

1.	Nazwa kierunku	filologia germańska
2.	Cykl rozpoczęcia	2017/2018 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Teoria i praktyka przekładu

Kod modułu: 02-GDLT-TT

1. Liczba punktów ECTS: 5

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
02-GDLT-TT_1	Definiuje i stosuje pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia na poziomie rozszerzonym	FG_W12	5
02-GDLT-TT_2	Wyjaśnia i ocenia wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Kring's)	FG_W12	5
02-GDLT-TT_3	Rozpoznaje, klasyfikuje, wyjaśnia i ocenia wybrane strategie i techniki translacyjne, np. uwzględniające płaszczyznę leksykalną, gramatyczną i semantyczną (zapożyczenia i substytucje leksykalne, zmiana struktury leksykalnej, tłumaczenie słowo po słowie, permutacja, ekspansja/redukcja, zmiana intrakategorialna, transpozycja, zapożyczenie semantyczne, modulacja oraz eksplikacja/implikacja)	FG_W12 FG_W14	5 5
02-GDLT-TT_4	Wyszukuje, selekcjonuje, ocenia, integruje i analizuje informacje, wykorzystując słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne, literaturę specjalistyczną.	FG_U04	5
02-GDLT-TT_5	Wyszukuje i stosuje wiedzę specjalistyczną (np. prawa, medycyny, techniki) z różnych dziedzin w procesie tłumaczenia	FG_U18	5
02-GDLT-TT_6	Ocenia własne i cudze tłumaczenia pod kątem poprawności merytorycznej, językowej i terminologicznej	FG_U11	5
02-GDLT-TT_7	Doskonali kompetencje językowe i tłumaczeniowe poprzez pracę samodzielną oraz udział w praktykach zawodowych	FG_K01	5
02-GDLT-TT_8	Umie pracować w zespole, pełniąc w nim różne funkcje	FG_K03	5
02-GDLT-TT_9	Zna zasady etyczne obowiązujące tłumacza i ich przestrzega	FG_K05	5

3. Opis modułu	
Opis	Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń. Omawiane są wybrane definicje tłumaczenia, klasyfikacja oraz rodzaje tłumaczeń. Odrębny aspekt stanowi omówienie samego procesu, przedstawienie poszczególnych jego faz i wybranych modeli.

	<p>W ramach prowadzonego wykładu i ćwiczeń uwaga koncentruje się ponadto na szerokiej problematyce ekwiwalencji/adekwatności w tłumaczeniu, roli konotacji i presupozycji, interferencji oraz na przedstawieniu wybranych strategii i technik przekładu na różnych płaszczynach języka.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Przedmiot badań translatoryki – przekład pisemny i ustny, zarys historyczny tłumaczeń pisemnych i ustnych 2. Podstawowe pojęcia z zakresu teorii i praktyki tłumaczenia 3. Definicje i rodzaje tłumaczeń 4. Przebieg procesu tłumaczenia 5. Procesy kognitywne w tłumaczeniu 6. Rola konotacji i presupozycji w tłumaczeniu 7. Ekwiwalencja i jej rodzaje w tłumaczeniu 8. Interferencja w tłumaczeniu 9. Wybrane teorie translatoryczne: podejście relatywistyczne (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber, Sapir/Whorf), funkcjonalne (ekwiwalencja wg Kollera, cyrkularny model tłumaczenia Nord, teoria skoposu wg Reiß/Vermeera), związane z pracą tłumacza (Klings) 10. Rola i kompetencje tłumaczy pisemnych i ustnych 11. Wybrane strategie tłumaczeniowe 12. Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych np. z zakresu prawa, ekonomii, techniki, medycyny 13. Problemy tłumaczenia dokumentów USC i szkolnych 14. Problemy użycia terminologii autorytatywnej 15. Narzędzia w pracy tłumacza
Wymagania wstępne	Poziom znajomości języka niemieckiego: B2

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
02-GDLT-TT_w_1	test	definiowanie pojęć oraz ich zastosowanie do wybranych przykładów	02-GDLT-TT_1
02-GDLT-TT_w_2	test	objaśnienie wybranej teorii translatorycznej	02-GDLT-TT_2
02-GDLT-TT_w_3	test	przyporządkowanie strategii lub techniki translacyjnej do przykładu	02-GDLT-TT_3
02-GDLT-TT_w_4	tłumaczenie	sporządzenie tłumaczenia z wykorzystaniem różnych źródeł	02-GDLT-TT_4
02-GDLT-TT_w_5	zadanie domowe	przygotowanie zarysu na temat wybranego zagadnienia specjalistycznego	02-GDLT-TT_5
02-GDLT-TT_w_6	zadanie domowe	sporządzenie tłumaczenia przeznaczonego do oceny przez innego studenta oraz ewaluacja tłumaczenia innego studenta	02-GDLT-TT_6
02-GDLT-TT_w_7	praktyka zawodowa	ocena praktyki zawodowej sporządzona przez jej opiekuna	02-GDLT-TT_7
02-GDLT-TT_w_8	projekt	sporządzenie projektu zespołowego	02-GDLT-TT_8
02-GDLT-TT	egzamin ustny	rozwiązanie przypadku dotyczącego odpowiedzialności tłumacza	02-GDLT-TT_9

w_9		
-----	--	--

5. Rodzaje prowadzonych zajęć

kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
02-GDLT-TT_fs_1	wykład	metoda podająca oraz problemowa z wykorzystaniem środków audiowizualnych	15	lektura literatury specjalistycznej	40	02-GDLT-TT_w_1, 02-GDLT-TT_w_2, 02-GDLT-TT_w_3
02-GDLT-TT_fs_2	ćwiczenia	metoda projektów, dyskusja dydaktyczna związana z wykładem, ćwiczenia produkcyjne	30	przygotowanie projektu, sporządzanie tłumaczeń, analiza i ocenianie tłumaczeń innych osób, praca z podręcznikiem, słownikiem	40	02-GDLT-TT_w_4, 02-GDLT-TT_w_5, 02-GDLT-TT_w_6, 02-GDLT-TT_w_8